

[VIDEO DINS](#)

[DAILYMOTION](#)

[YOUTUBE](#)

[CHANSON LIMOUSINE](#)

[PER AU VIR LA CHANÇON CLICATZ](#)

[AQUI](#)

[POUR ECOUTER LA CHANSON CLIQUEZ ICI ↑](#)

La traduction française ne peut être chantée, aucune correspondance avec la musique du Toina.

Nombreuses versions en Limousin; nous vous en donnons ici trois :

-La version reconstituée en langue Limousine par Roland Berland, Roger Faure, et Jean Delage. Une partie prononciation créée par Roland Berland,

-la version remise en 1935 par le docteur Leymarie alors maire de Glandon; seul le refrain est en langue limousine.

-La version de monsieur A. Lazeyras avec des couplets différents, le refrain a été conservé : [Lien vers la version de Mr A.](#)

[Lazeyras](#)

À Glandon, on dit que les paroles d'origine ne convenaient pas aux "moussurs" de Saint Yriex et de Limoges, d'où la version Lazeyras. La musique aurait été copiée sur l'air du «Petit train de Brantôme», mais à Brantôme, on dit que l'air du petit train a été copié sur le Toine de Glandon, bof...

La musique correspond à une danse du début du vingtième siècle: La vieille valse.

Pour les paroles nous ne connaissons pas l'auteur, les renseignements recueillis ne sont pas fiables.

«Le petit train de Brantôme» a été écrit par J , Morelet en hommage à monsieur Dumazet alors maire de Brantôme et non par Mr Dumazet. Mr Dumazet a été maire d'octobre 1947 à juin 1955. Mr Leymarie, maire de Glandon, qui a repris les paroles du «Toana» est décédé bien avant 1947...? "Lo Toana" existait bien avant le petit train? "Benleu ben"...

LO TOANE DE GLANDON

LE TOINE DE GLANDON

Texte occitan limousin :

*1 -Vautres diretz en me vesant 'ribar
Mas qui es-quò e d'ente eu ven ?
Disen que sei pas tròp intelligent
Mas iò sei mai que plan de gents
Si sei bestia, ne'n sei pas la causa
Me manca segur pauc de chausa
Com' ai pas de rason de me cachar,
Ieu vau me presentar.*

Recorson

*Me, ieu me 'pele Toane (ou : Toana)
E ieu sei de Glandon
Visatz si ai l'er crane
Quand i' ai ma can' e mon chapeu melon.
Tot la gent dau vilatge
Disen que sei uros.
Me, ieu me 'pele Toane
E ieu sei de Glandon.*

*2 – Dins ma maison, i'ai quatr' o cinc moltons
Un' ovelha e mai un ganhon
Lor balh' dau fen ; me, n-en minje tanben*

Prononciation approximative :

*Vaoutré diréi in mé vézan riba
Ma qui éi quo é d'inté o vé ?
Dizin qué saï pa trop inntéligin
Ma io saï maï qué plo dé jin
Si saï béitio, n'in saï pa lo caouso
Mé manco ségur paou dé chaouso
Coum aï pa dé rosou dé mé cotcha,
Io vaou mé prézinta.*

Refrain

*Mé, io mé pélé Touané (ou touano)
É io saï dé Liandou
Viza si aï l'èr crané
Quand aï mo cann' é moun chopeu mélou.
Tou lo gint do-ou vilatjé
Disin qué saï urou.
Mé, io mé pélé Touané
É io saï dé Liandou*

*Di mo méizou, i aï quatr'ou ci moutous
Ûn ovélio é mèi ùn gognou
Lour bail' do-ou fé : mé, n'in minnjé tobé*

*Vous allez dire en me voyant arriver
Mais qui c'est et d'ou vient-il?
On dit que je suis pas trop intelligent
Mais je le suis plus que beaucoup de gens
Si je suis bête ce n'est pas de ma faute
Il me manque, c'est sûr, peu de chose
Comme je n'ai pas de raison de me cacher,
Je vais me présenter.*

Refrain

*Moi je m'appelle Toine
Et je suis de Glandon
Voyez si j'ai l'air crâne
Quand j'ai ma canne et mon chapeau melon.
Tous les gens du village
Disent que je suis heureux.
Moi je m'appelle Toine
Et je suis de Glandon.*

*2 – Dans ma maison, j'ai quatre ou cinq moutons
Une brebis et en plus un cochon
Je leur donne du foin; moi j'en mange aussi*

LO TOANE DE GLANDON

LE TOINE DE GLANDON

Quò nos fai tots beucòp de ben !
Emb mon bestiau vau dins las brugieras
Per i chapinhar las bargieras
E per far veir' que sei pas un lordaud
Ieu lor chante bien naut :

3 - Dins lo país, sei pertot conegut
Um me coneis sens m'aver vut.
Coneisse bien lo mera de Quinsac
E mai lo curet de Cossac.
A Jumilhac, sei conegut de tots
E a Paysac , e pertot, pertot !
I a mas lo mond' e los chens de Glandon
Que m' prenen per un con !

4 - Ercusatz-me, ieu me'n vau vos quita
Sei tot 'bracat e me vau coijar
Vau 'nar prener lo chamin de Glandon
Tornar veir' mon pitit ganhon
Mai mon ovelha e mos cinc moltons.
E ma minharda pita Nanon.
Me coçatz pus car dins 'na minuta,
Aurai levat la coa !

*Co nou faï tou beuco dé bé !
In moun béitiaou vaou di la brudjiras
Per i chopigna la bardjiras
É per fa véiré qué saï pa ün lourdaou
lo lour chanté bien naou :*

*Di lou poi, saï pertou counégu
Ûm mé counéi é séi m'ovéi vu.
Counéissé bien lou mèro dé Quïnso
É méi lou curé dé Cousso.
O Djumilio, saï counégu dé tou
É o Péizo, é pertou, pertou !
I o ma lou mound' é lou ché dé Liandou
Qué m'prénin per ün coun !*

*Ercusa-mé, io m'in vaou vou quita
Saï tou broco é mé vaou couédja
M'in vaou prénéi lou chomi dé Liandou,
Tourna véir' moun piti gognou
É moun ovéla é mou ci moutous
É mo mignardo pito Nonou.
Mé coussa pu car di no minuto
Aurai leva lo couo !*

Ça nous fait à tous beaucoup de bien
Avec mes bêtes je vais dans les bruyères
Pour y taquiner les bergères
Et pour montrer que je ne suis pas un lourdaud
Je leur chante bien haut:

Dans le pays je suis partout connu
On me connaît sans m'avoir vu.
Je connais bien le maire de Quinsac
Et aussi le curé de Coussac,
A Jumilhac, je suis connu de tous
Et à Payzac, et partout, partout !
Il n'y a que les gens et les chiens de Glandon
Qui me prennent pour un c...

Excusez-moi je vais vous quitter
Je suis fatigué et je vais me coucher
Je vais prendre le chemin de Glandon,
Revoir mon petit cochon
Et ma brebis et mes cinq moutons
Et ma mignonte petite Nanon,
Ne me cherchez plus car dans une minute
J'aurai levé la queue!

CHANT : LOS CHANTADORS DE LAS SALLAS Nos remerciements à Mr J Maligne (Clody Musette) pour son aide précieuse,

TRANSCRIPTION : Roland Berland, Roger Faure, Jean Delage. Traduction et prononciation : Roland Berland.

LO TOANE DE GLANDON

LE TOINE DE GLANDON



Accordéon

l- Vau-tres di-retz en me ve-sant 'ri-bar Mas qui es-quò e
d'en-te eu ven? Di-sen que sei pas tròp in-te-li-gent, Mas iò sei
mai que plan de gents Si sei bes-tia, ne'n sei pas la cau-sa
Me man-ca se-gur pauc de chau-sa. Com'ai pas de ra-son
de me ca-char, Ieu vau me pre-sen-tar
Me, ieu me 'pe-le Toa-ne(na) E ieu sei de Glan-don
Vi-satz si ai l'er-cra-ne Quand i ai ma cann'e mon cha-peu me-
lon Tot ia gent dau vi-la-tge, Di-sen que
sei u-ros Me, ieu me 'pe-le Toa-ne
E ieu sei de Glan-don

LO TOANE DE GLANDON

LE TOINE DE GLANDON

VERSION Remise par **Mr Leymarie** (1935)

Le refrain est le même que la version ci-dessus

1 -Vous allez me dire en m'voyant arriver
Quel est ce type-là et d'où qu'il est?
Pour vous messieurs je suis intelligent,
Pour vous mesdames très bon enfant.
Si je suis bête je n'en suis pas la cause,
Mais je ne suis pas faiseur de prose.
Alors pour mieux encore me présenter,
Je m'en vais me nommer.

2 -À la maison j'ai quatre ou cinq moutons
une brebis et un cochon.
J' leur donne du foin et moi, j'en mange aussi
Tout ça fait d' l' économie !
Je vais avec les bêtes dans la bruyère
Tout en taquinant les bergères !
Et pour avoir mieux l'air d'un pastoureau,
Je leur chante tout haut !

3 -Dans la région je suis partout connu,
On me connaît sans m'-avoir vu !
Moi je connais monsieur le maire de Quinsac
Et monsieur le curé d'Coussac.
A Jumilhac on me connaît très bien
Et a Peyzac, dans tout les coins.
Oui mais tout les habitants de Glandon
Me prennent pour un con !

4 -Pardon mesdames je m'en vais vous quitter
Je suis fatigué, Je vais me coué-ger !
Je m'en vais prendr' le tramway de Liandon
Et retrouver mon petit cochon
Ainsi que ma brebis, mes cinq moutons
Et aussi ma petite Fanchon
Si l'on vous dit : Avez vous vu c'lourdaud,
Vous direz: oui dans l'dos !

[Lien vers la version de Mr Lazeyrat](#)

CHANT : LOS CHANTADORS DE LAS SALLAS, journée du chant occitan au Bourdeix Dordogne

Nos remerciements à Mr J Maligne (Clody Musette) pour son aide précieuse,

TRANSCRIPTION : Roland Berland, Roger Faure, Jean Delage. Traduction et prononciation : Roland Berland.

Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs.

Conception Réalisation Jean Delage